

## JOEL

Joel mu Yawe ilak tuatara ko kari bo, nu Pethuel ko namar. Se batoga imi ningi nu locust suen biya nunguningkiri taiman ale Judah sor maguwu sapaman wore ko dugu duap balam. Nu Judah alo nunga maonam, giris palagamon ale Kaem kote pelemon namamonko mam. Se butata beteman se Kaem gomang nungaram ale nunga melmasak maga saparam mu ko kuwim te aking iru nungaram.

Nu tom nukum maingte kaparuk se kager motam biya, locust taisan iwita, Judah ningi taimon se Kaem nuna kilek memek Judah alo nungumik te bita lagaman mu ko koma memek nungarukko, mu ko ago nunga maonam. Ale balam, “Yawe ko tom taiwoso, tom nukum umu ko sokel mu am kalel biya nunguningkiri kowo.”

### 1

<sup>1</sup> Imi Yawe ko den Pethuel ko kuriang Joel tuam se Joel balam.

*Locust mel taiman sor maguwuman*

<sup>2</sup> Den ewere ikialko! Nina kari supuling alo, se nina suen la ali sor imi te bagasan mu ikialko!

Kiwem i bo iwita nenenga tom te agi ninga nenet nenengetak nunga tom te aratam e?

<sup>3</sup> Nina ninga kuriang alo nunga maonal, se nuna betela nunga kuriang alo nunga manarmon,

se nuna betela nunga kuriang gue luan  
udagi mu iwita nunga manarmonko:

<sup>4</sup> Locust\* numi birira la bengeman  
tai sor taman,

ale motam giram mu tam gawa gurek se  
sirsir mel nowa bitawakaso mu,  
aking motam kowom kaora mu aking no  
karogo nama bitawakaso mu,

aking motam bo nukum kitira taira mu eng am  
menawu saparam.

<sup>5</sup> Barasalko! Nina yu naman ale nguala  
sipawasan mu se waen nana ko kari,  
ningimik ko niaralko!

Mu awuk, waen iru nunga ko lage kuring  
aitak sisiram, se udagi waen bo iru me nalko.

<sup>6</sup> Wonong bo lilim ko kariimet iwita  
aninga sor imi ira baguman, nuna  
sokel ago, se nunga kaura ko me terong;  
nogore nuguring mu lion kore kuring wuli  
karogo wore iwita.

<sup>7</sup> Se aga tam waen maguwuman silataman,  
ale aga tam fig mu guang wasi ago namaman  
se luan kower  
sirarmam ale aniso.

<sup>8</sup> Ninimi karur tugumal ale imet kulak  
luan ilu beteman se ko kari kulak la kueso se  
niaso maso iwita, mal niaralko.

<sup>9</sup> Inang mu se yu waen karogo tai Yawe ko

---

\* **1:4:** Locust nunga ariga mu kituwurek iwita, bare motam  
aromemek bengesan ale tai sor bo te dagisan mu tom suanta ningi  
tam gawa am menawu sapasan.

temple ningi munan tuiwara mu aitak me  
 karogo tai tusan;  
 se priest alo Yawe ko temple ningi ura  
 towara mu nia mo se anisan.

10 Ningam ko ali maga saparam, se ali marakam.  
 Se inang muguri maga saparam,  
 se tam waen karogo la maraka saparam,  
 se olive oil iru nunga ko mu ikup biya.

11 Nina ningam betera ko kari alo, ninga  
 ningam mel ko nengemang batagukko!  
 Se nina waen aguwa ale bitua nunga  
 ko kari alo, nina betela nengemang bataguk  
 se mal niaralko,  
 mu awuk, wheat se barley se na inang mel  
 suen la maga saparam.

12 Tam waen se tam fig maraka sapaman;  
 se tam pomegranate, tam date se  
 tam apple, se tam suen la inang ko nasan, mu  
 am maraka sapaman.  
 Se amilmil suen la kapa saparam.

*Nangamang motam guruga ale Yawe kote pelera  
 ko aira*

13 Priest alo, nina ningimik karur tugumal ale  
 mal niaralko;  
 nina noko altar ko ura betera ko kari,  
 nengemang ninguru batagukko.  
 Nina aninga Kaem ko ura kari, guang  
 karur ago nagural ale tairal  
 nebugura kulukal ale tirom kowarkalal wosenga  
 se lagaralko,  
 mu awuk, inang muguri se yu waen mel Yawe te  
 munan tua ko mu mena tala.

- 14 Kari supuling se kariimet suen la ali  
imi te bagasan mu nunga aural se  
Yawe nenenga Kaem ko temple laili  
ningi tai sapamon se kariimet lilim ago inang  
kaolal ale Yawe kote nia wosengalko.
- 15 Yawe ko tom balam mu tai pingi aram!  
Sinar talko! Tom mu ikup ko tom,  
magara kuenera biya Sokel Garagar mu kuting te  
ariginakko.
- 16 Na inang ko lage bataga saparam ewere me  
arigisan e?  
Amilmil yawara anananga Kaem ko  
temple ningi mu mena namaram mu me  
arigisan e?
- 17 Inang muguri mu ali ningi maraka namaman;  
se inang awuk wore nunguning kaparuk  
se gi inang kawam tugunakko?  
Mena se, inang ko kawam mu nabiring tuman.
- 18 Bulmakau sirsir ito namonko wore  
mena se, nia maguwu gilingisan ale  
nama bola tai pala masan, wore ikialko!  
Se sipsip agotala maga kuena gilingisan.
- 19 O Yawe, ani aira nikate betesam,  
mu awuk, sirsir mel se tam mel suen la mu  
tama kani saparam.
- 20 Uwutatala, anapeya mel aolak ilu nama  
taiwasan, biya ta, gotek ta, mu nikate nia  
gilingisan,  
mu awuk, yu mel nuna nowara mu maraka  
sapaman.

## 2

*Locust mu kager kari motam biya bo iwita*

<sup>1</sup> Duruk Zion awote trumpet itugumalko;  
 aninga duruk laili mu awote nirung mu te  
 kariimet sinar nungaralko.

Yawe ko tom balman mu aitaik tai pingi  
 aram se nina suen la ali imi te bagasan mu ko  
 sinar talko!

<sup>2</sup> Tom mu tairuk mu taiti nuwi kaetam ko  
 tiromorom duruk ira saparuk ale sor taukko;  
 Kaem ko gomang magara ko kager,  
 kariimet bo girakala se udagi me  
 arigokko, mu tairuk ale sor ninguru ira  
 saparukko.

<sup>3</sup> Kager mu me taira la, mu sor ko ariga ningam  
 Eden iwita arikko;  
 bare kam kager mu aolak iluso mu,  
 tama iwita mel kasik biya koma te aniso mu  
 kai saposos;  
 se kager mu aolak ilu namoso se  
 buring ko mu, sor kani malilaram iwita  
 arikko;  
 mel bo ta am ari betemonko mu mena.

<sup>4</sup> Nunga ariga mu horse iwita,  
 se kager ningi kager ko namasan mu horse  
 iwita tengesan.

<sup>5</sup> Ale nungumik nirung mu karis ko  
 nirung iwita, se duruk bibiya ta wore am  
 kualii kapasas;  
 se tam tareng kaniso ale pirikipirak  
 maso iwita, tam gawa gurek am no sapsas;

ale kager motam biya kager ko namakoyam  
namasan.

<sup>6</sup> Se kariimet nungarkasan ale nodora  
namoso se nguanga gilingisan.

<sup>7</sup> Nuna kager kari aora aora iwita,  
kar kalel biya ta wore am kualo kapasan;  
nuna kager nongoma tusan ale arerem la  
namasan,  
ale nunumi nomoke ko me kapasan.

<sup>8</sup> Nuna nunumi te sorara gurungumura mena,  
am diram la namasan,  
se mel bo nongoma me siruwukoyam am  
dirkiriyam namasan.

<sup>9</sup> Nuna wuli ago wonong se ko kar mu am ira  
namasan,  
ale kawam aragasan ale tere kari  
iwita ko kuring gotektek mu ningi kasu  
nagusan.

<sup>10</sup> Tom nuna taisan mu ali wanara ko kapa kam  
taisan;  
se taiti gomang mu uririkiso;  
se worem sige nomotam tirom iluso,  
se baras me niki kapasan tala.

<sup>11</sup> Yawe pure pagakoyam ko kager kari  
nongoma ko giriso;  
noko kager kari mu kaura moke mena,  
ale sokel karogo la nu kuring karo tusan.  
Yawe ko tom mu duap bo,  
se nguangara karogo.  
Awiri sokel ago sanamarukko terong? Mena.

*Nengemang motam gurugalko*

<sup>12</sup> Bare Yawe iwita balso:

“Aitakta ewerta nengemang motam lilim ago  
 peleral agate tairalko;  
 inang kaolal ale nia mo se tairalko,” maso.

13 Ninimi karur tuguma ko munan te me ira  
 sanamaralko,  
 bare nengemang motam bataga mu nu  
 tualko.

Yawe nenenga Kaem kote peleral  
 tairalko, mu awuk, nu gomang lila se  
 gomang bataga ko Kaem;  
 nu gomang tairate me magoso,  
 se ninguru nanga kua lagoso;  
 nu nanga memek koma nanga maguwura mu me  
 ko kua lagoso.

14 Uwuta betenak mu asele nu ko ikia  
 gurugok ale gomang nangaruk ale nanga  
 sangukko agila?

Se nanga inang muguri se nanga  
 waen mel akingtala kapa nangarukko,  
 se sang gi karogo nama Yawe nanga Kaem  
 mu munan tunakko.

15 Duruk Zion awote trumpet itugumalko;  
 kariimet nunga ilu biguwural se laili  
 kaumon ale inang kalomonko.

16 Kariimet suen la nunga bolala awuralcko;  
 kari supuling ta, kuriang gotektek ta,  
 se kuriang mimili mu karogo tala,  
 se imet kari iru nunumi  
 gimonko negawara mu nongorak tai Yawe  
 koma te la bolala awu saparalko.

17 Se priest alo, Yawe ko ura betesan,

mu temple kuring se tama betera kuwim  
 temple kuring ko aniso mu kusumuri mu  
 te,  
 nongomang bataga se wosenga kira se balmon,  
 “O Yawe, ka kariimet nunga gemang batagukko!  
 Sor saki nungarki sager se dolara  
 den nangaru se balmon, ‘Nenenga Kaem  
 apoko ya?’ ma me balmonko.

*Yawe kariimet nunga wosenga ko den koma balam*

<sup>18</sup> Asele Yawe ko ali se ko kariimet  
 magaman kueneman mu nunga  
 gomang batagam se gomang nungaram.

<sup>19</sup> Nu nuguring iluwam ale balam:  
 “Ani inang muguri iru se waen ningo  
 ningo se olive oil terong ma la ningaru  
 saparikko;  
 ale udagi sor saki ko kariimet nongoma te  
 me dolara ningarikko.

<sup>20</sup> “Ani kager motam biya koma north  
 mu te taiman mu nunga sarumu warik  
 se ali maraka biya mu te namamonko;  
 saki koma worem bausa te mu Gagi  
 Dead Sea ningi nunga warik se sarenga  
 namamonko;  
 se saki worem kapara te mu, Gagi  
 Mediterranean ningi sarenga namamonko.  
 Ale iwi namamon ale siring kapamonko.”

Nunguningta, Yawe mel ningo ningo suen  
 biya beteram!

- 21 O Judah, ni me nguangerko; gemang nungeruk se amilmilerko.  
Nunguningta, Yawe mel ningo ningo suen biya beteram!
- 22 O anapeya mel, nina me nguangeralko!  
Giarum se sirsir mel gawa gurek iru mu barasuwoso.  
Tam duap duap se tam fig se tam waen mu sisik iru warsan.
- 23 O Zion ko kariimet, nina nengemang nungeruk se Yawe nenenga Kaem mu ko ninguru amilmilaralko!  
Mu awuk, nu ningo diram se ulengkala bitakaso iwita, tuwik ko tom tom te diram ningarso.
- 24 Barley se wheat te nunga burangara ko kuwim mu inang karogo duruk tarigirukko; se yu waen se olive oil te nunga ko kuwim mu waen se oil karogo lilim arukko.
- 25 “Anigita kager bitakasm se locust nunumi nogowom kaora la taikasan ale ninga maguwukasan; ani aninga kager kari sokel ago iwita nunga bitakasm se taikasan.  
Bare yia awilaya ninga na inang magaram mu aking kuwim kuwim te nungek se aratukko.
- 26 Se ninga na inang suen kelaguk se udagi me ko kueralko; nina ani Yawe, nenenga Kaem, aip patawu se lagaralko; ani agata mel bibiya nego ko beteram.

Se udagi nina aninga kariimet me magi kutuwa  
se dola lagaralko.

<sup>27</sup> Se Israel, mu te nina ikial, ani nina nengerak  
bagasam.

Ani Yawe, nenenga Kaem,  
kaem bo bo mena.

Se udagi nina aninga kariimet me magi kutuwa  
se dola lagaralko.

*Yawe ko Bur kaparukko balam*

<sup>28</sup> “Se maingte ani aga Bur bitirik se  
kariimet suen la nunga ningi kaparukko.

Se ninga namarari se ninga  
nanawusari mu agiring tamon ale  
agiring diram la balu pagarmonko,  
se ninga kari garuk mu ipingira arigimonko;  
se ninga kari kulak mu kausa yumura sang  
arigimonko.

<sup>29</sup> Se aga ura kari ta se aga ura imet ta  
nunga ningi karogo la bitirik se kaparukko.

<sup>30</sup> Tom mu te taiti gomang te se ali te kausa duap  
duap,  
gue, se tama, se tama bur biya iwita bitirik se  
aratukko.

<sup>31</sup> Worem motam tiromorom paguk,  
sige motam gue iwita guar mauk,  
asele Yawe ko tom biya, nguangara ago, umutang  
aratukko.

<sup>32</sup> Se awiriya Yawe nup te airuk mu saonga  
taukko;  
mu awuk, Yawe balam butata, Duruk  
Zion te se Jerusalem ningi mu  
kariimet ikup memek kia kapaman ale

bagasan mu nunga ningi, noko ma nunga  
balam mu nunga giokko.”\*

### 3

*Sor saki Judah alo nunga bita maguwukasan mu  
Kaem ko kuting arigimonko*

<sup>1</sup> “Ikialko! Tom mu kaparuk se ani Judah  
se Jerusalem ningi mel suen biya nungek  
burangarikko.

<sup>2</sup> Tom mu te ani sor suen la nunga bolala  
awurek ale arungak Jehoshaphat ko  
sor gomeng\* mu te arungu kaparikko.

Aninga kariimet Israel mu aninga angamang  
motam,

bare nungumik te kilek memek bita  
lagaman umu ko, ani kuwim mu te den te  
nunga bitirikko,

mu awuk, nuna aninga kariimet nunga  
parusuwuman se sor sor namaman  
bagakasan,

ale nuna aninga ali pakaku nunumi tui  
gurugu ago namaman.

<sup>3</sup> Ale nuna aninga kariimet ura dungan ko  
nunga gimonko kolara kolaman ale nunga  
parusuwu nunumi tuman.

Aking nuna aninga kari kulak se imet  
itiwik mu mel yam ko nunga bitakasan,  
ale arungu nama kari saki arungu diakasan,  
ale koma manga tokasan mu te lage luan

---

\* **2:32:** Acts 2:16-21; Romans 9:25-29. \* **3:2:** Nup Jehoshaphat  
ko nunguning mu iwita: Yawe kota tutura ura beteso. Matthew  
25:31-46 ago arikko.

imet te nunga dia se, waen te agotala dia nokasan.

- 4 “Tyre, Sidon se Philistia sor lilim la, ikialko!  
 Ani memek awuk wore beterem se nina butata aningate betesan a?  
 Ani mel i nengete bita maguwurem se koma ko suwuta betesan e?  
 Buta agi mu, sinar talko! Ani tairik ale kiwem nina beteman mu ko koma ninga maguwurikko.
- 5 Mu awuk, nina aninga silver se gold se aga mel yawara yawara giman ale ago nama ninga temple ningi awuman.
- 6 Ale nina aninga kariimet Judah se Jerusalem mu nunga giman ale Greek alo arungu nunga diaman, se nunga sor beteman awar biya namaman.
- 7 “Bare iwita ikialko. Aitak mu ani kuwim nina te nunga beteman se namaman umu te nunga giek se peleton ale taimonko.  
 Ani nina kilek aguwaya nuna nungumik te beteman turantala nina ningimik te bitirikko.
- 8 Ale ninga nanamarari se ninga nanawusari mu nunga giek ale Judah alo nuguting te nunga awarek,  
 se aking nuna nunga gimon ale Sabeen alo nongorak diamon se nuna nunga sor awar biya nunguningkiri mu te nongorak namamonko.”  
 Imi Yawe ko kuring se uwutata aratukko.

<sup>9</sup> Den imi balal se sor sor namarukko:  
Kager ko ninimi nungalko!

Kager kari nongomang patawural se  
suen la tai bolala awumon ale sanami  
muruwumonko.

<sup>10</sup> Ninga ali te kaura ko mel mel ital se  
nama kager ko batir ko aratamon,  
se tam kower te tagi karogo kapara ko  
yaku mu moa dingumu ago namaral se gatu  
ko aratamonko.

Se kituwura alo ta wore nokokosa  
momon ale balmon, “Ani asokel ago!”  
mamonko.

<sup>11</sup> Nina sor suen la ninga koma koma te  
pasak tai umu te ilu biguwuralko.

O Yawe, ni ka kager kari arungu tai kaparko!

<sup>12</sup> Yawe balso, “Sor suen la barasamon  
ale Jehoshaphat ko sor gomeng mu te  
taimonko;  
mu awuk, ani umu te daigek ale sor suen la  
nunga tuterikko.

<sup>13</sup> Arigalko. Nononga kilek memek mu yopa  
saram.

Inang muguri mu garukaram, se batir  
sisuwuralko!

Waen ko nunguning yoparam se bolala awuman  
mu kuring aratam,  
se tairal ira parusuwural se kani waen  
yu karogo mu kuring aratu saparukko!”†

<sup>14</sup> Kariimet ninguru ta, se kaura koma

---

† **3:13:** Revelation 14:14-20; 19:15 ago arikko.

mena, mu tai kuwim gomeng, den te tutera  
ko, mu te biguwuman.

Mu awuk, Yawe ko tutera tom sor  
gomeng mu te mu tai pingi aram.

<sup>15</sup> Worem se sige mu tiromorom kelagamonko,  
se baras nikum me kapamonko tala.

<sup>16</sup> Yawe Zion baga se lion iwita niaruk,  
ale Jerusalem baga se pure iwita paguk  
se ali se taiti mu uririkimonko.

Bare Yawe mu ko kariimet Israel nunga  
yumura kuwim gek am bagarukko.

*Kaem ko kariimet bagara ningo nungarukko*

<sup>17</sup> “Se munan umu te nina ko ikialko,  
ani Yawe, nenenga Kaem, ani aga duruk laili  
Zion bagasam.

Jerusalem mu akingtala laili anirukko;  
se udagi kariimet iwareng taimon ale  
me ta eremonko ale kau tamonko.

<sup>18</sup> “Tom mu te duruk luan mu tam waen ago  
terong maukko;

se duruk dopang mu bulmakau amin  
welang ago mu ago terong maukko;  
se Judah sor suen la yu ago la terong ma  
saparukko.

Yu ningo bo Yawe ko temple ningi  
palenguk aratuk ale sor gomeng maraka mu  
yu tui saparukko.‡

<sup>19</sup> Bare Egypt mu sor garagarayam memek ko  
aratukko,

---

‡ **3:18:** Sor gomeng mu ko nup Shittim, mu awuk, tam aora bo nup shittim (acacia) wore te aragasan. Ezekiel 47:1-12.

se Edom sor mu betela maraka garagara  
maukko,  
mu awuk, nuna Judah kariimet arungu  
kagerman, ale kariimet nungumik den  
mena wore nunga moman se kueman.  
20 Se Judah sor mu kariimet ago terong ma  
saparukko;  
se Jerusalem mu kariimet karogo pempem  
butata anirukko.  
21 Ani kariimet nungumik den  
mena, nunga moman se kueman  
se ani koma me kutuwurem, mu koma  
kutuwurekko.”

Yawe Zion pempem bagoso!

**KAEM KO DEN**  
**The New Testament and portions of the Old Testament**  
**in the Waskia Language of Papua New Guinea**  
**Buk Stat, sampela hap long Buk Song, ol Provep, na**  
**Nupela Testamen long tokples Waskia long Niugini**

Copyright © 1985, 2011, 2014 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Waskia

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

    You include the above copyright and source information.

    You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-11-07

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Mar 2026 from source files dated 12 Dec 2025

45c04e90-82c9-592e-bfe2-f39dfa146f32